Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Liczę bowiem nic mieć braki nad wielce wysłannikami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otóż uważam, że w niczym nie ustępuję tym arcyapostołom.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Liczę bowiem (ja) nic być słabszym\* (od tych) wielce nad wysłanników; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Liczę bowiem nic mieć braki nad wielce wysłannikami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż uważam, że w niczym nie ustępuję tym arcyapostołom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A uważam, że w niczym nie ustępowałem tym wielkim apostołom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć mam za to, żem nie był w niczem podlejszy, niżeli oni bardzo wielcy Apostołowie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo mniemam, żem ja nic mniej nie czynił niżli wieldzy Apostołowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż sądzę, że dokonałem nie mniej niż wielcy apostołowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz uważam, że ja w niczym nie ustępuję tym arcyapostołom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem zaś przekonany, że niczego mi nie brakuje w porównaniu z wielkimi apostołami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uważam, że nie jestem gorszy od tych nadzwyczajnych apostołów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Myślę jednak, że w niczym nie ustępuję owym „nadapostołom”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Myślę, że w niczym nie ustępuję owym wielkim apostołom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uważam, że wcale nie jestem gorszy od największych apostołów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Думаю, що я нічим не менший від великих апостолів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś uważam, że nic, nie pozostawałem wielce w tyle od apostołów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A ja nie uważam, żebym w czymkolwiek był gorszy od tych "superwysłaników". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A uważam, że pod żadnym względem nie okazałem się gorszy od waszych prześwietnych apostołów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie uważam jednak, aby ci „superapostołowie” byli lepsi ode mnie. |

1. 1) <x>530 15:9-10</x>; <x>540 12:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale infinitivus perfecti activi zależny od "Liczę". Składniej: "Liczę bowiem, że nie jestem słabszy". Inaczej: "być gorszym". [↑](#footnote-ref-3)